

# I-House 08

Quarterly No. Winter 2016

## 声なき声に 寄り添って

石内 都 / 若松 英輔

## To Hear the Silent Voices

Ishiuchi Miyako / Wakamatsu Eisuke

Recent Activities at I-House  
Program Calendar  
I-House & Me





Oct. 14, 2015 70 Years Postwar Symposium Series

## 世界の中の中国と新しい日中関係

### China in the Modern World and a New Japan-China Relationship

戦後70周年を機に、国際文化会館とモーリーン&マイク・マンスフィールド財団は、国内外のさまざまな分野の有識者を招き、連続シンポジウム(全4回)を開催する。第1回は、東アジア情勢の中でもとりわけ揺れる日中関係を再考すべく議論が行われた。

最初の基調講演では賈慶国教授(北京大学)が、平和の発展を誓いながらも、一方で尖閣諸島や南シナ海で高圧的な姿勢を見せるという、中国の予測不可能な行動の背景を分析した。成長過程にある中国の、途上国であり先進国でもあるという相反するアイデンティティや不統一な利害関係などを、その要因の一つに挙げながら、中国外交政策の矛盾に対する見解を述べた。

続いて高原明生教授(東京大学)は、グローバル化と中国の発展が相互作用することによって生じる、中国国内での伝統と近代の相克や、国際秩序の揺らぎを詳述。そして新たな日中関係を築くには、知的交流や“公論外交”(public diplomacy)を強化するための両国による努力が不可欠であると強調した。講演後のディスカッションでは、フランク・ジャヌージ氏(マンスフィールド財団)、吉岡桂子氏(朝日新聞)、モデレーターの小島真教授(東京大学)を交え、将来の日中協力関係を展望した。

Commemorating 70 years postwar, I-House and the Maureen and Mike Mansfield Foundation are organizing a series of four symposiums. This first symposium invited experts to discuss vital issues emerging in Chinese politics and society, including the relationship between China and Japan.

In the first keynote speech, Professor Jia Qingguo (Peking University) analyzed the background of China's unpredictability in foreign policy, such as its aggressive approach on disputes over the Senkaku Islands and in the South China Sea despite its vow to adhere to peaceful development. As causes, Professor Jia cited China's two identities as both a developing country and a developed country and its conflicting interests.

Next, Professor Takahara Akio (University of Tokyo) examined how the interaction of globalization and development in China causes a conflict between tradition and the modern and disrupts the global order. He underscored how necessary it is for Japan and China to strengthen intellectual interchange and public diplomacy to build a new relationship. The speeches were followed by a panel discussion with Frank Jannuzi (Mansfield Foundation) and Yoshioka Keiko (Asahi Shimbun) with Professor Kawashima Shin (University of Tokyo) as moderator, exploring the future of Japan and China's cooperative relations.

WEB

June 27, 2015 Nitobe Kokusai Juku

## 世界との対話から見えてくる2030年の世界

平林 国彦 UNICEF東京事務所代表

### The World in 2030: The Emerging Consensus

Kunihiko Chris Hirabayashi Director, UNICEF Tokyo Office

心臓外科医から国連職員へ転身し、世界各地でさまざまな課題に取り組んできた平林氏が、医療・教育の側面から見た世界のすう勢について語った。途上国の乳幼児死亡率が徐々に改善される中、2030年以降はアジアやアフリカで中間層が伸長し、個が力を持つ時代になるという。そうした社会の到来に向け、日本の若きリーダーたちに期待する気構えにも触れた。

UN official Dr. Hirabayashi, a former heart surgeon, talked about global demographic trends. As the under-five mortality rate and access to education have been improving, the world in and after 2030 will see the growth of a new middle class, particularly in Asia and Africa, and the empowerment of individuals. He also touched on his hopes for young Japanese leaders moving toward 2030.



WEB

July 30, 2015 I-House x Courier Japon Special Program

## 世界から、日本を見る

牧浦 土雅 Needs-One Co., Ltd. 共同創業者、e-Education ルワンダ代表

### Looking at Japan from Outside

Makiura Doga Cofounder, Needs-One Co., Ltd.; Rwanda Representative, e-Education

10代からルワンダやタイなどで事業を手掛けてきた牧浦氏。新興国で起業した経緯や、現地で信頼関係を築く難しさ、今後の可能性を語った。アイハウス史上最年少登壇者(21歳)による本講演には、多くの学生や若手社会人も参加し、講演後半は彼らの質問に答える形で、海外で活躍する上で求められることや、起業に必要な意識や素養など独自の考えを述べた。

Makiura Doga has been engaged in businesses in developing countries, such as Rwanda and Thailand, since his teen years. He talked about how and why he started his businesses, the hardship in building trust with the locals, and the future potential he sees in such countries. Many young people came to the talk of Makiura, the youngest speaker in the history of I-House, and asked him for tips on working overseas and launching a business.



WEB

July 25, 2015

Nitobe Kokusai Juku

### Rule of Law or Rule Through Law?

茅野 みつる 伊藤忠商事株式会社執行役員 法務部部长

### Mitsuru Claire Chino

Executive Officer and General Counsel, Itochu Corporation

Aug. 8, 2015

Nitobe Kokusai Juku

### アジア太平洋地域における日米同盟

ロバート・エルドリッジ 元・米海兵隊太平洋基地政務外交部次長

### The US-Japan Alliance in the Asia-Pacific Region

Robert D. Eldridge

Formerly of Marine Corps Installations Pacific/Marine Forces Japan

Sept. 5, 2015

Nitobe Kokusai Juku

### 「グローバル」に生きるということ

屋間 祐治 株式会社IHI顧問

### Living "Globally"

Hiruma Yuji Advisor, IHI Corporation

## More on the Web

国際文化会館では、日本と世界の人々との文化的・知的交流を促進するため、さまざまな公開プログラムを実施しています。詳細はウェブサイトをご覧ください。

WEB マークの付いた記事は、レポートや動画なども公開しています。



I-House holds various public programs to deepen international understanding. Please visit our website for information on programs.

WEB indicates that more detailed reports are available.



## ALFP Report

# 声なき声に寄り添って

## —アートが紡ぐ、戦争と人間の記憶

# To Hear the Silent Voices

## Art Weaving Remembrances of War and Humanity

2015年は第二次世界大戦終結から70年という節目の年。

しかし、ひとたび国外に目を向ければ、世界は今も紛争や暴力が絶えない。

そうした現状を踏まえ、国際文化会館が国際交流基金とともに

アジアの知的リーダーたちを日本に招へいする「Asia Leadership Fellow Program (ALFP)」では、世界的に活躍する写真家・石内都氏を招き、アジア共通の課題である「戦争の記憶」をアートの視点で語ってもらった。

批評家・若松英輔氏によるコメント、ALFPフェローの意見とともにレポートする。

In 2015, Japan marked the 70th anniversary of the end of World War II. Yet as we look around the world today, there is endless strife and violence. In this context, we invited internationally active photographer Ishiuchi Miyako to speak at the Asia Leadership Fellow Program coorganized by I-House and the Japan Foundation, to give her views, from the perspective of the arts, on “War and Remembrance,” a theme shared by all Asian nations. Comments by critic Wakamatsu Eisuke and opinions from ALFP fellows round out our report.

石内都氏の「ひろしま」は、広島で原爆の犠牲となった人々の遺品を撮影したシリーズだ。撮影対象の多くは、人々が被爆の瞬間まで身に着けていた衣服。焼け焦げ、引きちぎられた洋服たちは、それだけで爆風や熱線の凄まじさを物語る。しかし石内氏がファインダーを通して見つめるのは、そうした凄惨な広島の姿ではない。水玉のブラウスや花柄のスカート、細かな刺しゅうや丁寧な縫ぎ当て——<sup>あるじ</sup>主を失った衣服たちが語り出す人々の何気ない日常。その声にそっと寄り添うような深くあたたかな眼差しは、見る者の心にさまざまな思いを投げかけてくる。

### 1人の少女の死を見つめて

石内 都： 今日見ていただく「ひろしま」という作品ですが、原爆の遺品というとモノクロームでイメージされる方が多いかもしれません。私もそうでした。実際、これまでの写真の多くはモノクロームで撮影されてきました。でも広島平和記念資料館に行って実物を見てみたら、

Ishiuchi Miyako's series *ひろしま / Hiroshima* is one in which she photographed objects left behind by victims of the atomic bombing of the city—the majority of them being articles of clothing that the victims were wearing at the moment of the explosion. Burnt, torn, these pieces of clothing testify to the horrifying intensity of the blast and heat radiation. But what Ishiuchi pursues through her viewfinder is not the horror of Hiroshima. A polka-dot blouse, a floral-patterned skirt, delicate embroidery, a carefully mended seam—these orphaned articles of clothing speak quietly of the modest everyday life of their lost owners. The warm but penetrating gaze of the artist, listening closely and attentively to the silent voices of these objects, arouses a variety of thoughts and feelings in the heart of the viewer.

### The Death of a Single Girl

Ishiuchi Miyako: The work you will see today, *ひろしま / Hiroshima*, is made up of photographs of objects left by atomic bomb victims—and when I

### Ishiuchi Miyako

石内 都 (いしうち・みやこ)

1947年生まれ。70年代から写真を撮り始め、街の気配や記憶、空気を捉えた初期の作品群で79年に女性初の木村伊兵衛賞を受賞。その後、自身の母の遺品を撮った「Mother's」や、広島市の被爆遺品を撮った「ひろしま」などを発表し、2014年には日本人として3人目となるハッセルブラッド国際写真賞を受賞。近年にはメキシコを代表する女性画家フリーダ・カーロが遺した品々の撮影を手掛けたほか、米国初の個展が2015年10月～2016年2月21日まで、LAのJ・ポール・ゲティ美術館で開催されている。

Born in 1947. Began taking photos in the 1970s, and in 1979 was the first woman to win the Kimura Ihei Award for her early work. Later she published *Mother's*, a collection of photos of her late mother's possessions, and *ひろしま / Hiroshima*. In 2014 she became the third Japanese photographer to win the Hasselblad Foundation International Award in Photography. In 2012 she was commissioned to photograph the personal effects of Frida Kahlo. In October 2015 (to February 21, 2016) she had her first solo show in the United States, at the J. Paul Getty Museum in Los Angeles.

ちゃんと色や模様があって、当時の若い女の子たちがおしゃれをしていたことがわかるんですよ。「資料としての遺品」ではなく、普通の女の子たちがいつもと変わらない生活を送っていたのを目の前に見たわけです。これまで原爆の死というのは、何十万人という「集団としての死」として語られてきた。でも私はたった1人の女の子の死について考えたい、この作品はそこから始まりました。

このワンピース(次頁)は、シリーズの一番初めに撮影したものです。見た瞬間に「コム・デ・ギャルソンみたい!」と思いました。後から聞いて驚いたのですが、80年代にコム・デ・ギャルソンの川久保玲が初めてパリコレで発表した洋服は、「原爆ルック」と呼ばれたそうです。遺品たちは小さく畳まれ、紙に包まれて保存されているのですが、私はそれを一番きれいに見える形に整え、最も美しく見えるように撮っています。このワンピースもそうですが、ライトボックスの上にのせて、洋服から身体が透けて見えるかのように撮る。そうすると、私がこの時代に生きていたら、もしかしたらこれを着ていたかもしれないというリアリティーが生まれるんですね。

「ひろしま」を撮り始めてから、私は自分が女性の目で作品を撮っているということはかなり意識するようにな



say this, I think the image most people will have is of black and white photos. That was true for me, too. Most of the photos taken of such objects up to now have been monochrome. But when I visited the Hiroshima Peace Memorial Museum and saw the original objects, I realized that they of course had colors and patterns—that they were the fashionable things worn by young women of the time. In other words, what I saw were not historical relics but the ordinary daily lives of young women. We tend to speak of the atomic bomb deaths as mass death, involving tens of thousands of people. But I wanted to think in terms of the death of a single girl—and that was where this project began.

This dress [next page] is the very first photo I made in the series. The moment I saw it I thought, “That looks just like *Comme des Garçons!*” Later I was quite startled to learn that when the *Comme des Garçons* line designed by Kawakubo Rei was first shown in the Paris collections in the early '80s it was labeled “Hiroshima chic.” These pieces of clothing have been folded up and wrapped in paper for storage, but when I photograph them, I arrange them to look their best, their most beautiful, and it was the same with this dress. When I place them on the light box, it is as if the body is showing through from beneath the material. And this brings home to me that if I had been alive at that time, this is what I might have been wearing.

After I began shooting *ひろしま / Hiroshima*, I became acutely conscious that my work was being made with a woman's eye. I think that “history”—Hiroshima included—is something that in the final analysis has been made by men. And to date, the world of Hiroshima has mostly been photographed from a male point of view. Point of





©Ishiuchi Miyako「ひろしま#71」

りました。というのも、広島も含めて「歴史」とは、結局男たちが作り上げてきたものだと思うんですね。これまで撮られてきた広島の世界も、多くは男性の視点で捉えたものです。本来、視点というのは個人的なもので、男女の差は関係ありません。私自身もこれまで特に自分を女性写真家と考えたことはありませんでした。でもこのシリーズをきっかけに、女性が撮ったということを意図的に言ってもいいかなと思うようになった。今では女性の視点で広島を見つめ、身の丈で広島を捉えた初の試みだと自負しています。

### アートで紡ぐ新たなストーリー

**石内:** この作品を撮るまで、私は広島を訪れたことがありませんでした。私にとって広島は観光地ではなく、行くなら写真を撮りに行くしかない。でもすでにさまざまな人によって撮り尽くされているから、自分があえて撮る必要はないと思っていたんですね。ところが、私の「Mother's」(自身の母の遺品を撮影した作品集)を見

view is essentially an individual thing, unrelated to gender. And up to this point I had not particularly thought of myself as a female photographer. But this series made me think it might be all right to consciously state that this was work done by a woman. And now I take some pride in the fact that this was the first attempt to look at Hiroshima from a woman's perspective, to grasp it with a woman's body.

### Art Weaving a New Narrative

**Ishiuchi:** Prior to shooting this series I had never been to Hiroshima. For me, Hiroshima was not a tourist site: if I was to go there, I had to do it to make photographs. But since so many photographs had already been taken, I didn't feel particularly compelled to take more. Then an editor who had seen my series *Mother's* [a collection of images of Ishiuchi's late mother's possessions] came to me with a request to take these pictures. I had no personal history with Hiroshima, so I wondered why I was being asked to do it, but this became my first encounter with these relics.

The Hiroshima Peace Memorial Museum has more than 19,000 pieces of such memorabilia and even now new items are received every year, as people who own them gradually grow older and unable to care for them and donate them to the museum. This silk blouse is one of the most recent items, donated to the museum last summer. Originally it was pure white [the color changed to pink after the bombing]. I am told that a young woman sewed it by hand as a wedding present for her elder sister. Really, though, I have no interest in such personal stories. You can't photograph the past. And I am not photographing these objects as pieces of history. For me, this is only the pink blouse I encountered last summer. If pressed, I might almost say that it was like meeting a young woman last summer for the first time. Of course photographs are fated to be a record of something. But for me the act of photographing is closer to creating than recording: it expresses the way that I see something.

Hiroshima is always burdened with such heavy themes—remembrance, opposition to war, aspirations for peace. But all of the photos I have set my hand to thus far are quite remote from recording or remembrance, and for *hiroshima* as well I wanted to avoid such key words. What can I do to distance the work from predetermined images and to liberate it—this is my operating principle.

たある編集者がこの撮影を依頼してきたんです。「広島と縁もゆかりもない私がなぜ?」と思いましたが、それが遺品たちと出会うきっかけになりました。

広島資料館には1万9千点におよぶ遺品が所蔵されていますが、今でも毎年新たなものが届くんです。遺品を持っている方々も徐々に高齢化していて、管理しきれなくなったものが資料館に寄贈されるからです。このシルクのブラウスは、去年の夏に寄贈された一番新しい遺品です。元は白色でした(被爆後変色し、現在はピンク色)。妹さんが手作りして、お姉さまの結婚式に差し上げたものだそうです。でも実は、そういった話には全く興味がありません。写真で過去を撮ることはできません。それに私はこれらの遺品を「資料」として撮っているわけではないんです。私にとっては、あくまでも自分が去年の夏に出会ったピンクのブラウスでしかない。強いて言えば、去年の夏、見知らぬ女の子に出会ったという感覚かな。もちろん、写真には記録を残すという運命的な役割があります。でも私の写真は「記録」よりも「創作」に近くて、「私にはこう見えている」ということを表現しています。

広島には絶えず「記録」「反戦・平和」という重いテーマが課せられます。でも私がこれまで手掛けてきた写真は、「記録」から最も遠いところで始めたものばかり。「ひろしま」においてもそうしたキーワードから一切逃れたいと思いました。いかに既存のイメージから離れ、解き放てるか——常にそう考えながら作品を作っています。

### 美しさに見る歴史の傷跡

**石内:** 撮影している遺品は被爆した物ですから、傷つき、汚れているんです。でも醜いかと言えば、そうは思いません。美しくなければ、私はシャッターを押しませんから。むしろ私の中には、美しくしてあげたいという意識があって「私には見えているよ、わかっているよ」という気持ちで撮影しています。遺された物たちは語らないけれど、写真を撮ることで、物から聞こえてくる声を伝える力をもらっているように感じます。

遺品がこんなに美しいはずはない、と批判を受けることもあります。でもね、被爆する前はもっときれいだったわけですよ。それに写真をプリントで見れば、原爆の跡が確かに残っている。私の写真にはキャプションが一切ありません。写真の前で「一体これは何だろう」と立ち止まって見てほしいからです。広島は歴史的事件の一つの象徴です。だから私がかかるときにはそれを情報にし

### Seeing the Scars of History in Beauty

**Ishiuchi:** The objects I have photographed are relics of the atomic bombing, and are stained and damaged. But are they ugly? I think not. If they were not in fact beautiful, I would not be able to press the shutter button. Somewhere within me is the desire to reveal their beauty; as I take my photos I am saying to them, "I can see it, I understand." The objects themselves cannot speak, but by photographing them, I feel that I am empowered to convey the voice that resides within them.

Some have criticized my work for making these relics too beautiful. But they were more beautiful before the bomb was dropped. And if you look closely at the printed photos, the evidence of the bombing is clearly there to see. I do not caption any of these photos. I want people to stop in front of them and wonder what they are about. Hiroshima is now iconographic. But when I relate to it, I do not want it to be as information or data. I made *hiroshima* from the perspective of—and with the responsibilities of—an artist, which is to say, I was conscious first and foremost of beauty.

This year is the 70th anniversary of the end of the war. This has drawn attention once again to my *hiroshima* series, but I personally don't feel this 70-year mark to be particularly meaningful. The postwar period is not really over. Its history continues. As long as new items continue to be delivered to the Hiroshima Peace Memorial Museum, I will go on taking pictures of them as my lifework.

### Thoughts on ひろしま / *hiroshima*

Critic Wakamatsu Eisuke is a man of words, but not because of his eloquence or narrative skills. Rather, his sincere and thoughtful approach to the limitations of language and the working of things that cannot be expressed in words has spoken to the hearts of many. We asked him to comment on his feelings regarding Ishiuchi's *hiroshima* series.



たくない。表現者の姿勢と責任という意味において、何よりも美しさを意識して「ひろしま」を作っています。

今年は戦後70年。「ひろしま」のシリーズも再び注目されていますが、私にとって70年という節目はそれほど関係がありません。戦後はまだ終わっていないんですね。一つの歴史がずっと続いている。今後も資料館に遺品が届く限り、ライフワークとして撮り続けていくつもりです。

## 「ひろしま」に思うこと

批評家の若松英輔氏は、言葉の人だ。言葉を自在に操り、巧みに物語を語るという意味ではなく、むしろその限界と真摯に向き合い、言葉や実像では語り得ないものの働きを示すことで、多くの人たちの心に寄り添ってきた。その若松氏に、石内氏の「ひろしま」に感じたことをコメントしていただいた。

**若松 英輔:** 初めて石内さんの作品を見た時、私もやはり、あれほど悲惨な出来事があった広島に遺品がなぜこんなにも美しいのかと、何とも整理しがたい気持ちになりました。現代人というのは、私を含め、感じたことを解釈したがりますよね。何かを見たら、すぐさまそれに「言葉」を与えたい。でも人が交わったり、人間の心と心がふれ合う時、必ずしも言葉は必要ないのかもしれない。むしろ言葉に置き換えることで、実際に起こっていることを小さくしてしまうこともあるからです。私たちの世界には、語り得ないものがあります。でも語り得ないからと言って、存在しないとは違うんですね。沈黙もまた重要な言葉の働きだからです。

二十世紀日本を代表する哲学者で井筒俊彦という人がいます。彼は「言葉は単層ではない。すべての言葉には深みがある」と言いました。井筒いわく、最も表層にあるのが「リアリスティック」で、現実世界はこの層に当

**Wakamatsu Eisuke:** When first viewing the work of Ishiuchi-san, I too had trouble sorting out my feelings at seeing such beauty in the relics of such a horrific event. Contemporary people, myself included, always want to interpret what they feel. We see something, and immediately want to put our feelings into words. But when people encounter one another in a truly intimate way, words don't seem to be that necessary. In fact, sometimes putting things into words reduces our experience of what is really happening. There are things in our world that are inexpressible in words. But that does not mean they don't exist. Silence, too, speaks much.

Izutsu Toshihiko, one of the leading philosophers of 20th-century Japan, once said, "Language has more than one level. All words have depths." According to Izutsu, the surface level is "realistic" and corresponds to the world of ordinary reality. The second level is "narrative" and refers to stories and legends. The third level is "imaginal"—a word coined by the French scholar of Islamic mysticism Henry Corbin to refer to a realm linking the present world with other worlds. Sometimes we become embroiled in conflict in the realistic world and seek dialogue in the narrative world. But I think genuine peace lies in the imaginal world. And here I would define peace as accepting the hand of someone you cannot forgive. If we can shake hands only after we have forgiven someone, then humanity will never be able to join hands. But how can we bring the feelings of the imaginal world into our everyday world—this is what I would like to join you all in thinking about today as we experience the work of Ishiuchi-san.

In 2015 I-House welcomed eight ALFP fellows. Journalists, environmental activists, poets, professors—their specialties may differ, but they have all

## Wakamatsu Eisuke

若松 英輔(わかまつ・えいすけ)

1968年生まれ。季刊文芸誌『三田文学』編集長、読売新聞読書委員。「生きている死者」をテーマにさまざまな執筆、講演活動を行っており、『魂にふれる～大震災と、生きている死者』(トランスビュー、2012年)などの随筆が大きな反響を集める。そのほか『井筒俊彦 叢知の哲学』(慶應義塾大学出版会、2011年)、『生きる哲学』(文藝春秋、2014年)、『霊性の哲学』(角川学芸出版、2015年)など思想家論も多数。

Born in 1968. Editor-in-chief of the literary journal *Mita Bungaku* and a member of the *Yomiuri Shimbun* book review committee. He has written and lectured widely on the relationship of the living to the dead, and his essays, collected in *Tamashii ni fureru: Daishinsai to ikite iru shisha* [Touching the Spirit: The Great Earthquake and the Dead Living Among Us] (Transview, 2012) and other books, have received considerable attention. He has also written a number of studies of modern thinkers, including Izutsu Toshihiko.

てはまります。2番目の層は「ナラティブ」で、物語や神話を指します。3番目の層は「イマジナル」。これはアンリ・コルバンというフランスのイスラーム神秘主義の哲学者による造語で、現在の世界と他の世界をつなぐという意味です。私たちは時にリアリスティックな世界でいさかいを起こし、ナラティブな世界で対話を始めます。しかし真の意味での平和は、イマジナルな世界にあると私は思っています。ここで言う平和の定義は、「どうしても許せない人と手を握る」ということ。許してから手を握るのでは、人間は永遠に手を握れないでしょう。ではどうしたら私たちの世界にイマジナルな感覚を持ち込むことができるのか。石内さんの作品を通じて、皆さんと一緒に考えたいと思います。

2015年のALFPフェローは8名。ジャーナリストや環境活動家、詩人、大学教授など専門領域は異なるが、みなアジアの課題を共に考えるために来日した。フィリピンの詩人ディナ・ロマ氏は、言葉の重層性に触れ、「3つの層をすべて内包するものが、まさにアートではないだろうか。石内さんは、遺品というリアルな物と対話することで新たなナラティブを引き出し、それを写真という表現によってイマジナルな世界へと引き上げている。この昇華の過程に存在するものがアートであり、それは歴史に新たな視座を与えてくれるのではないか」と語った。一方、1983～2009年の民族紛争で多くの人命が失われたスリランカで、平和構築を研究するアルナンサム・サルベスワラン氏は、「アートにせよ記録にせよ、戦争を伝えることは平和教育に役立つだろう。しかし紛争後間もない地域の場合はどうだろうか?」と問いかけ、和解プロセスの難しさを示唆した。

本セッションでは一橋大学の足羽與志子教授のモデレートのもと、歴史、象徴、暴力、記録、和解など「戦争の記憶」に呼応するさまざまなキーワードが引き出された。今後こうした対話が一層深められ、アジアひいては世界の共通課題の解決に資することが期待される。

### アジア・リーダーシップ・フェロー・プログラム(ALFP)

アジア諸国・地域のさまざまな分野で活躍している専門家たちを、日本に約2か月間招へいし、日本の専門家との対話などを通じてアジアおよび世界の諸課題を議論しながら、共通の問題意識を醸成し、アジアにおける知的基盤をつくることを目的とするプログラム。国際文化会館と国際交流基金が共同事業として1996年から実施しており、2015年はマレーシア、インド、フィリピン、タイ、スリランカ、中国、インドネシア、日本から8名が参加した。

come to Japan to think about the common issues facing contemporary Asia. The Filipina poet Dinah Roma touched on the idea of levels of language and said that art is just what subsumes all three levels: "By engaging in a dialogue with the relics as actual objects, Ishiuchi-san elicits a new narrative, and through the medium of photography elevates this into the imaginal realm. Art is precisely what is present in the process of this elevation, and I believe it will offer a fresh look at history." Meanwhile, Arulanantham Sarveswaran, a peace researcher from Sri Lanka, where ethnic conflict from 1983 to 2009 claimed the lives of large numbers of people, raised this question: "Whether it is art or remembrance, anything that conveys the reality of war is probably useful for peace education. But what about regions where conflicts have ended only recently?" His comment hinted at the reality of how difficult it can be to make progress in reconciliation.



This session was moderated by Ashiwa Yoshiko, professor at Hitotsubashi University, and elicited a variety of key words corresponding to the theme of "war and remembrance"—history, symbols, violence, records, and reconciliation. It is to be hoped that the conversation begun here can be deepened throughout the program, and contribute to the resolution of the common issues facing Asia and the world in the future.

**ALFP:** The Asia Leadership Fellow Program is a program jointly developed by the International House of Japan and the Japan Foundation. It provides specialists from various fields in Asia with an opportunity to reside for two months at I-House in Tokyo, and engage in dialogue with one another and with Japanese counterparts on the issues confronting Asia and the world. In 2015, eight ALFP fellows were selected from China, India, Indonesia, Japan, Malaysia, the Philippines, Sri Lanka, and Thailand.

このセッションは2015年9月10日に行われたものです。  
This session was conducted on September 10, 2015.

撮影: 相川 健一 Photographer: Aikawa Ken'ichi

国際文化会館にまつわる人物や歴史上の出来事をA to Zで紹介。

Introducing historical events or persons related to the I-House

## H あるじ [歴代の主たち] History of the I-House Site

国際文化会館が鳥居坂に居を構えて60年。この土地の歴史をひも解くと、江戸時代までさかのぼることができる。17世紀後半から幕末にかけ、鳥居坂一帯には大名屋敷が立ち並び、会館の敷地には多度津藩(現・香川県)の京極吉岐守の江戸屋敷があった。道路沿いの石積みはこの頃の名残と見られている。明治維新後は井上馨(外務大臣)が新居を構え、史上初の天覧歌舞伎も催された。その後一時は久邇宮家に所有権が移り、のちに昭和天皇妃となる良子女王がこの地で生まれになる。大正時代には実業家・赤星鉄馬から三菱財閥の岩崎小彌太の手へと渡り、1930年、昭和の名建築と評される大邸宅が完成(写真)。残念ながら岩崎邸は空襲でその大半が焼失したが、小川治兵衛の手になる庭が当時の面影を今に伝えている。



I-House moved into its present home 60 years ago, but its grounds have a much longer history. From the mid-17th century, many daimyo estates were built in the area, and the I-House site held a mansion of the Kyogoku clan of the Tadotsu domain (now Kagawa Prefecture). The estate's stone wall is believed to date from this period. In the Meiji era ownership shifted to Foreign Minister Inoue Kaoru, who hosted the first kabuki performance ever attended by the Imperial family. The property was then owned by Prince Kuninomiya (it was here that Princess Nagako—later the empress consort of Emperor Showa—was born) and subsequently by the Akaboshi and Iwasaki clans. A great mansion was built by Iwasaki in 1930 (photo) but, with the exception of the garden, it was largely destroyed in the war.

## L [岩崎小彌太 1879-1945] Last Iwasaki Koyata Home

「愛惜の物皆焼けて月涼し」—岩崎小彌太が空襲により焼失した鳥居坂の邸宅を前に詠んだ句である。岩崎彌之助(彌太郎の弟)の長男であり、第4代三菱財閥総帥だった小彌太は、敏腕経営者というだけでなく、自ら俳句や茶道などの伝統文化をたしなみ、静嘉堂文庫美術館の設立や成蹊学園への支援など、教育・文化事業に並々ならぬ情熱を注いだ人物。また22歳で英国に渡り、ケンブリッジ大学に学んだ小彌太は、日本屈指の国際派でもあった。現在、国際文化会館のある鳥居坂に小彌太が構えた邸宅は、「外国の賓客が訪れても、これを迎える純日本式の大邸宅がないのは、国民外交の上からも恥ずかしい」との考えから、日本建築の粋を集めたいわば迎賓館を目指したものだったという。屋敷の焼失からまもなく、熱海の本邸に戻ることなくその生涯を終えた。



©三菱史料館

“The cool, pale moon / Shining above the ruins / Of all that I loved” is a haiku written by Iwasaki Koyata about his Toriizaka estate, razed in the wartime Tokyo air raids. Koyata, a nephew of Mitsubishi founder Iwasaki Yataro and the fourth head of the commercial empire, was not only a business mogul but also a man of cultivation. He enjoyed *cha-no-yu* (tea ceremony) and haiku and launched many educational and cultural initiatives, helping found Seikei University and the Seikado Bunko Art Museum. He studied at the University of Cambridge and was among Japan's leading internationalists. His estate, where I-House now stands, featured the finest in Japanese architectural tradition and was built as a guesthouse for eminent foreign visitors. Koyata passed away soon after the manor was destroyed.

## Z [アメリカ研究への熱意] A Zest for US Studies

国際文化会館創設者、松本重治が人生の師と仰いだ高木八尺(1889-1984)は、日本におけるアメリカ研究の先駆者であり、戦後の日米交流事業に大きく貢献した人物だ。世の流れに迎合することなく、戦前、戦中、戦後と一貫してアメリカ民主主義の流れを講じた高木。その著書『米國政治史序説』(1931年)は、日本で最初のアメリカ研究書と言われる。日米間の学術・文化交流を推進しようと1952年に開始し、その後会館の事業となった「知的交流計画」では日本側の委員長を務め、これにより一流のアメリカ知識人が来日し、日本の知識人がアメリカに派遣された。高木が収集した主にアメリカの政治・憲法に関する3500冊以上の文献資料は、「高木八尺文庫」として東京大学のアメリカ太平洋地域研究センターに所蔵され、一般公開されている。



One figure that I-House founder Matsumoto Shigeharu looked up to as a lifelong mentor was Takagi Yasaka (1889-1984), a pioneer of American Studies in Japan who contributed greatly to postwar Japan-US exchange. Undeterred by growing anti-Americanism before and during World War II, Takagi taught about US democracy throughout his career. His 1931 *Beikoku seiji-shi josetsu* chronicling US political history is regarded as the first book on American Studies in Japan. He was the Japan chair of the Intellectual Interchange Program launched in 1952 to promote Japan-US academic and cultural exchange. His collection of over 3,500 books on US politics and the US Constitution is now open to the public as the Takagi Yasaka Library, held by the Center for Pacific and American Studies, University of Tokyo.

国際文化会館の図書室では、会館に関する資料を多数所蔵しています。ご来室をお待ちしています。ご利用に関する詳細はウェブサイトをご覧ください。 [www.i-house.or.jp/programs/library/](http://www.i-house.or.jp/programs/library/)

Books related to I-House are also available in our library. For more information on use, please see [www.i-house.or.jp/eng/programs/library/](http://www.i-house.or.jp/eng/programs/library/).

**1/29** Fri.  
2:00 – 5:30 pm

JPN ENG

岩崎小彌太記念ホール  
**Iwasaki Koyata Memorial Hall**

参加費: 1,000円  
(学生: 500円、会員: 無料)  
共催: モーリーン&マイク・マンズフィールド財団  
※同時通訳つき

Admission: **1,000 yen**  
(Students: 500 yen, Members: Free)  
Coorganized by  
**Maureen and Mike Mansfield Foundation**

With simultaneous interpretation

戦後70周年連続シンポジウム～共に考えるこれからの世界と日本

## 第3回 平和の基盤となる文化・思想を捉え直す

ミシェル・ヴィヴィオルカ パリ人間科学会館館長  
青柳 正規 文化庁長官 他パネリスト数名  
渡辺 靖 慶應義塾大学教授 (モデレーター)

70 Years Postwar Symposium Series: Thinking Together About the World and Japan  
**Symposium 3: Culture and Philosophy as a Basis for Peace**

Michel Wieviorka Administrator, Fondation Maison des sciences de l'homme in Paris  
Aoyagi Masanori Commissioner for Cultural Affairs et al.  
Watanabe Yasushi Professor, Keio University (Moderator)

戦後70周年を機に、国内外の識者を迎えて全4回のシンポジウムを開催し、これからの日本と世界について日米関係、日中関係、文化などの側面から捉えます。第3回では、各地で起きている対立を前に文化や思想は何かができるのか、また、どのような文化や思想が平和の基盤となるのかなど多角的に考えます。

Commemorating 70 years postwar, four symposiums are being held inviting speakers with various backgrounds from Japan and abroad to think together about the future of Japan and the world. In this third symposium, the speakers will address what culture and philosophy can and cannot do in the face of conflicts and how culture and philosophy can create a basis for peace.



**2/10** Wed.  
6:30 pm

JPN

講堂  
**Lecture Hall**

参加費: 無料  
Admission: **Free**

日文研・アイハウス連携フォーラム

## イタリア演劇から見た日本の伝統演劇

能、歌舞伎、オペラ、バレエ「狂乱」ものを中心にー

ボナヴェントゥーラ・ルペルティ

ヴェネツィア カ・フォスカリ大学教授/日文研外国人研究員

## Japanese Traditional Theater Seen from Italian Theater

Noh, Kabuki, Opera, Ballet—Focusing on “Kyoran (Madness)” as a Theme

Bonaventura Ruperti Professor, Ca' Foscari University of Venice; Visiting Research Scholar, Nichibunken

音楽的、演技的に全く異なる日本とヨーロッパの演劇に、共通点はあるのでしょうか。本講演では、イタリア演劇から日本の伝統演劇を考える試みとして、ルペルティ教授にイタリアの音楽劇(オペラ、バレエ)と日本の楽劇(能、歌舞伎)における「狂乱」(狂気、物狂い)をテーマに、演劇という舞台芸術の本質に迫っていただきます。

What do the theaters of Japan and Europe, completely different theatrical arts in terms of music and acting, have in common? In this program, Professor Ruperti will get to the essence of plays as theatrical art through the theme of “kyoran (madness)” in Italian opera, Japanese noh and kabuki.



**3/5** Sat.

時間未定  
Time to be decided

岩崎小彌太記念ホール  
**Iwasaki Koyata Memorial Hall**

参加費: 無料  
共催: 日本財団、国際交流基金  
アジアセンター

Admission: **Free**  
Coorganized by  
**Nippon Foundation, Japan Foundation Asia Center**



## 東京国際文芸フェスティバル2016 開催のお知らせ

**Tokyo International Literary Festival 2016**

2016年3月2日～6日、3回目となる東京国際文芸フェスティバル(主催:日本財団)が開催されます。国際文化会館でも共催イベントとして、タイの小説家アーティストのプラブダー・ユン氏をはじめとするアジアの作家数名を迎え、セッションを開催する予定です。(詳細は会館ウェブサイトにて告知予定)これに先駆け、2015年11月16日には、芥川賞作家の多和田葉子氏と川上未映子氏による対談「母語の内へ、外へー表現としての言葉の可能性」を開催しました。対談の様子は本誌『I-House Quarterly』の9号(3月刊行)に掲載予定です。

The third Tokyo International Literary Festival will take place March 2–6, 2016. At I-House, we will be coorganizing an event inviting Asian writers including Thai writer and artist Prabda Yoon to talk about literature in Asia (further details will be posted on the I-House website). Prior to this event, I-House held a session of Japanese writers Tawada Yoko and Kawakami Mieko, both winners of the Akutagawa Prize, speaking on “Writing in (M)other Tongue” on November 16, 2015. This will be reported on in *I-House Quarterly* No. 9, to be published in March.

**3/8** Tue.

2:00 – 5:30 pm

JPN ENG

岩崎小彌太記念ホール  
**Iwasaki Koyata Memorial Hall**

参加費: 1,000円  
(学生: 500円、会員: 無料)  
共催: モーリーン&マイク・マンズフィールド財団  
※同時通訳つき

Admission: **1,000 yen**  
(Students: 500 yen, Members: Free)  
Coorganized by  
**Maureen and Mike Mansfield Foundation**

With simultaneous interpretation

戦後70周年連続シンポジウム～共に考えるこれからの世界と日本

## 第4回 世界、そしてアジア、日本の未来を展望する

ジェラルド・カーティス コロンビア大学教授  
五百旗頭 真 熊本県立大学理事長  
他パネリスト数名  
明石 康 国際文化会館理事長(モデレーター)

70 Years Postwar Symposium Series: Thinking Together About the World and Japan  
**Symposium 4: Looking to the Future of the World, Asia, and Japan**

Gerald Curtis Professor, Columbia University  
Iokibe Makoto Chancellor, Prefectural University of Kumamoto et al.  
Akashi Yasushi Chairman, International House of Japan (Moderator)

第1～3回までのシンポジウムにおける議論を踏まえ、目まぐるしく変化する世界は今後どのような方向へ向かうのか考えます。その中で、「課題先進国」とされる日本がどのような立ち位置を目指し、また、世界からどのような役割を期待されているのかについても展望します。

This final symposium of the series will explore the position and expected role of Japan in a rapidly changing world and what the world will be like in the coming decades.



Reservations & Inquiries

プログラムのご予約・お問い合わせ

事前予約をお願いいたします Reservations required

国際文化会館 企画部 Program Department, I-House

Tel: **03-3470-3211** (Mon.–Fri., 9:00 am–5:00 pm)

Fax: **03-3470-3170**

E-mail: **program@i-house.or.jp**

Web: **www.i-house.or.jp**

※プログラムはやむを得ない都合により、キャンセルおよび変更が生じる場合があります。お申し込みの際は、必ず日中の連絡先をお知らせください。  
※各プログラムの詳細や講師のプロフィールは、ウェブサイトでご覧になれます。  
※各プログラムの開場時間は、原則、記載されている開演時間の30分前となります。  
※イベント前後は、館内のレストランSAKURAとティーラウンジ「ザ・ガーデン」が大変混み合います。ご利用の際は、事前のご予約をお勧めいたします。

PLEASE NOTE: All programs are subject to cancellation, rescheduling, or change due to unforeseen circumstances. When making a reservation, please include a daytime contact number or an e-mail address. A detailed schedule of the programs and profiles of the participants will be available on the IHJ website. As a general rule, the doors open 30 minutes before the start of each program. The restaurants (SAKURA and The Garden) at I-House may be crowded before and after events. We recommend that you reserve a table in advance.

## よみがえる家族の思い出

### A Trusted Family Friend



村岡 恵理  
作家

Muraoka Eri  
Writer

先日、ロビーで東洋英和女学院のセーラー服姿の女の子がお母さんと待ち合わせをしていた。30年前の自分に出会ったような気がして、思わずじっとみつめてしまった。かつて私たち母娘もよく待ち合わせをさせていただいた。母にとって、学校帰りの娘を待たせてもここなら安心。また、早く着いた時には自分自身の女学生時代の思い出に浸っていたのだろう。

東洋英和の関係者や卒業生は、国際文化会館に対して親戚の家のような親しみを抱いている。ご近所のみとみというだけでなく、文化交流を通じて国際間の相互理解を目指すという趣旨に、母校の教育と通じる精神を感じるからだ。L・M・モンゴメリの『赤毛のアン』の翻訳者として知られる祖母、村岡花子も東洋英和の卒業生であり、開館以来、こちらのヘビー・ユーザーだった。作家の石井桃子氏と共に「家庭文庫研究会」を立ち上げ、月例の会合を開いた。公立の児童図書館設立を目標に掲げ、子どもたちにどんな本が必要か、出版社や学校関係者を巻き込んで話し合った。会館の図書室の初代室長、福田なをみ氏も有力なメンバーだったと聞いている。母も祖母の秘書として参加。その後、父と母のささやかな結婚パーティーも、ここの美しい庭で行われた。

庭の大きな桜の木は、もしかしたら祖母を知っているのだろうか、母の花嫁姿を見ていたのだろうか、図書室で仕事をしながら、ふとよぎることがある。ロビーに腰掛けてみると、スロープを上がってくる母の姿が映る。そんな幻影と出会うのも、国際文化会館が変わらない姿でいてくれるからだ。

変わらないということの頼もしさ、尊さがわかる年齢によろやく私もなった。月日は巡り、今では私がヘビー・ユーザーである。

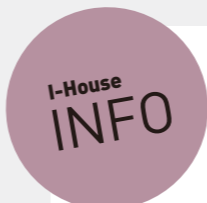
The other day I saw a Toyo Eiwa Jogakuin school-girl in her sailor-styled uniform sitting in the I-House lobby, waiting for her mother, and I couldn't help but be reminded of the appointments I used to keep here with my own mother some 30 years ago. Mother felt that I-House was the perfect place to meet: it's right across the street from the school, and she knew I'd be safe here. I'm sure that whenever she arrived before I did, her mind would slip back in time to her own youth, when she, too, was a student at Toyo Eiwa.

Students, parents, and alumnae of Toyo Eiwa think of I-House like the home of a close relative. Besides physical proximity, the two institutions share a similar mission—to promote international understanding through cultural exchange—so a natural affinity has developed between them. My grandmother, Muraoka Hanako, who translated L. M. Montgomery's *Anne of Green Gables*, also attended Toyo Eiwa and was a frequent visitor to I-House.

It was here that she held monthly meetings of a society that she launched with novelist and translator Ishii Momoko to discuss the kind of books that should be made available for children to read and to establish a public library for such books. The meetings were attended by publishers and school officials, and one of the group's principal members was I-House's first librarian, Fukuda Naomi. My mother, too, attended the sessions as my grandmother's secretary. Later, when my parents got married, they held a modest wedding party in the beautiful I-House garden.

I sometimes wonder, as I look out from the library's window, whether the garden's large cherry tree knew my grandmother or remembers the day when my mother was here in her wedding dress. And when I'm sitting in the lobby I can almost see my mother walking up the gentle slope from the street to reach the entrance. Such images remain alive for me because I-House is still here, unchanging in its friendly congeniality.

I'm now old enough to know how comforting and precious such an enduring institution can be. I've become a regular visitor myself today, for I-House feels like an old and trusted family friend that we've known for a number of generations.



Reading About Japan at I-House Library

## ケント・カルダー氏によるリーディングセッション 『Wind of the Age』

### Kent Calder Reads from *Wind of the Age: Collected Reflections, April 2014–March 2015*

日米関係・東アジア研究の第一人者である、ジョンズ・ホプキンス大学ライシャワー東アジア研究所所長のケント・カルダー教授が、著作『Wind of the Age』(毎日新聞に連載されたコラム「時代の風」の英訳版)を朗読します。さらに、教授がこれまでに訪問した世界各国で感じた「時代の風」と日本について、英語でお話しいただきます。



In this reading session, Professor Kent Calder, director of the Reischauer Center for East Asian Studies at SAIS, Johns Hopkins University, will read from his work *Wind of the Age*, an English translation of a column serialized in the *Mainichi Shimbun*. Professor Calder is a prominent academic on foreign affairs in East Asia. He will talk about the column, Japan, and what he felt during his numerous trips around Asia and the Pacific, as well as reading several pieces.

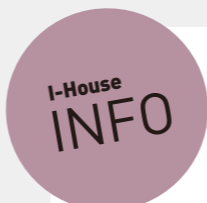
日時 / Date **2016.1.18 (Mon.) 7:00 pm**

言語 / Language **英語 English**

参加費 / Admission 国際文化会館会員・図書会員: **無料** 一般: **¥1,500** 要予約  
IHJ members and Library members: **Free** Nonmembers: **1,500 yen** **Reservations required**

### 国際文化会館 図書室 I-House Library

ご予約・お問い合わせ (Reservations and Inquiries) Tel: **03-3470-3213** (Mon.–Sat., 9:00 am–6:00 pm) E-mail: **infolib@i-house.or.jp**  
Web: **www.i-house.or.jp/eng/programs/library/**



Delve into Japanese Culture @ I-House

## 季節を彩る和食の心

### The Heart of *Washoku*: Creating a Seasonal Sensibility

国際文化会館とKisako Intercultural Instituteは、日本文化に関心のある外国人の方々や、自国の文化を英語で学びたい日本人の方々を対象とした講座を共催しています。今回は食文化ジャーナリストの安藤エリザベス氏をお招きし、「ひな祭り」を例に、季節感を重視する和食の世界を解説いただきます。



I-House and Kisako Intercultural Institute are offering sessions for those interested in learning about Japanese culture in English. In February 2016 we will explore the relationship between food and seasonal ritual, looking at Japan's indigenous food culture, *washoku*, with culinary journalist and cooking instructor Elizabeth Andoh as our guide. Our focus will be Hina Matsuri (the Doll Festival).

日時 / Date **2016.2.23 (Tue.) 7:00–8:45 pm**

言語 / Language **英語 English**

参加費 / Admission **¥2,000** (国際文化会館会員と学生は**¥1,500**、前日または当日に会館で宿泊の方は**無料**)

要予約 ※お食事は含まれておりません  
**2,000 yen** (1,500 yen for I-House members and students; **Free** for guests staying at I-House on February 22 or 23)  
**Reservations required. No food served.**

### 国際文化会館 企画部 Program Department, I-House

ご予約・お問い合わせ (Reservations and Inquiries) Tel: **03-3470-3211** (Mon.–Fri., 9:00 am–5:00 pm)  
Web: **www.i-house.or.jp**



What Is I-House?

## ようこそ、国際文化会館へ

公益財団法人国際文化会館(I-House=アイハウス)は、日本と世界の人々間の文化交流と知的協力を通じて国際相互理解の促進を図ることを目的に、1952年にロックフェラー財団をはじめとする内外の諸団体や個人からの支援により設立された非営利の民間団体です。都心の緑豊かな環境の中で、世界の人々が集い、思索し、語り合う「場」と「機会」を提供しています。

The International House of Japan (I-House) is a nonprofit, nongovernmental organization incorporated in 1952 with the aim of promoting cultural exchange and intellectual cooperation between the people of Japan and those of other countries. Inspired by the beautiful traditional garden which surrounds the clean yet graceful design of its buildings, both foreign and Japanese visitors can come together in creative dialogue and relaxed contemplation.



## How to Support I-House

### ご入会、ご寄付のお願い。

国際文化会館の活動は、国内外の多数の個人、企業、助成財団などからの支援によって支えられています。当財団の活動趣旨にご賛同いただける皆さまには、ぜひご入会あるいはご寄付という形で会館の運営にご協力をお願い申し上げます。なお、公益財団法人である国際文化会館への個人および法人によるご寄付には、税法上の優遇措置が適用されます。

The activities of the International House of Japan are supported by individual and corporate members. We welcome your contribution through becoming a member, renewing your membership, or making a donation. Donations to the I-House by domestic corporations and individuals are deductible for tax purposes in Japan.



 公益財団法人 国際文化会館  
International House of Japan

〒106-0032 東京都港区六本木5-11-16  
TEL:03-3470-4611(代) FAX:03-3479-1738  
5-11-16 Roppongi, Minato-ku, Tokyo 106-0032  
Phone: +81-3-3470-4611 Fax: +81-3-3479-1738

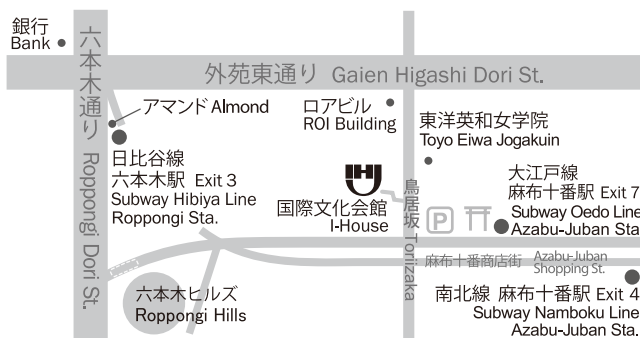
I-House

search

[www.i-house.or.jp](http://www.i-house.or.jp)

 facebook: [International.House.of.Japan](https://www.facebook.com/International.House.of.Japan)

 Twitter: [@I\\_House\\_Japan](https://twitter.com/I_House_Japan)



都営大江戸線 麻布十番駅(7番出口)より徒歩5分

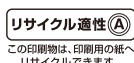
東京メトロ南北線 麻布十番駅(4番出口)より徒歩8分

東京メトロ日比谷線 六本木駅(3番出口)より徒歩10分

5 min. walk from Exit 7, Azabu-juban Station, Oedo Line

8 min. walk from Exit 4, Azabu-juban Station, Namboku Line

10 min. walk from Exit 3, Roppongi Station, Hibiya Line



\*I-House Quarterlyは環境に配慮したFSC森林認証紙に  
ノンVOCインキ(石油系用材0%)で印刷しています。